

文学作品中色非色现象的意象美

周 丹

(武汉纺织大学 外国语学院, 湖北 武汉 430073)

摘 要:文学作品中存在着极其丰富的色彩词。这些色彩词借助不同的修辞方式,使其基本色彩词在语义衍生过程中演变成了色非色词,笔者将其定义为色非色现象。文学作家正是巧妙运用了色非色词把客观世界的万紫千红、五彩缤纷描写得栩栩如生,使读者和听众产生一定联想,仿佛身临其境。笔者将结合文学作品中的实例,深度剖析文学作品中色非色词的修辞效果和所呈现出来的意象美。

关键词:文学作品;色非色现象;修辞效果;意象美

中图分类号: I206

文献标识码: A

文章编号: 2095-414X(2014)02-0059-03

语言的颜色类修辞通过模拟物质的自然属性,即色彩,最为直观地刺激读者的视觉,将平面的文字立体化、抽象的内容具象化,从而展现语言的艺术魅力。语言中色彩词的运用使得语言具有构图联想的功能,色彩词也是物质的自然属性,作为一种视觉表象的符号,能刺激人们的视觉感受。作者运用不同的颜色传达出一定的感情意味,激发读者同样的情感回应。语言因为拥有大量描绘色彩的词汇,所以能再现大千世界的色彩美,把五彩斑斓的自然色彩呈现在人们的眼前。人们通过色连觉(chromesthesia)的作用,就如同看到拥有这些色彩的实物(李亚丹、李定坤,2005)。正因为色彩词有这样的联想作用,人们在口头讲话、书面写作时常常通过恰当地选用色彩词,使描述的对象在读者的脑海中汇集成一幅栩栩如生的画面,从而传达一定的思想感情,增强、美化语言表情达意的功能。

一、色非色现象的定义

颜色词的颜色范畴与日常生活的许多认知域存在着外在表象联系或内在特征的关联。当人们把对颜色的认识和感知映射到其他认知域上,如心智、人的情感、人物性格等范畴时,颜色与这些抽象范畴之间产生了某种相似性,引起人们相似的联想,色彩变异得以形成。

本文所指色非色现象,即色彩词汇变异,指在特定的环境里,采用某种修辞手段突破色彩表达的常规和规范,容纳着历史、地域、习俗文化等特征,使色彩词产生某种特定的修辞效果,可以由某一色彩本义演变为另外一种或几种义项。

二、色非色现象的修辞效果

色非色词描色绘彩,淡妆浓抹,是声色类修辞中最明显的增加语言形象美的一种修辞手法。运用作为视觉形象符号的色彩词来描摹客观世界的多姿多彩,色非色现象的运用增强了语言的画面美。首先,虽然不同人对同一色彩在不同的情境中可能产生各种各样的联想,但也有明显的共性,由此色非色现象就具有一种因情着色、以色写人的效果,增加了语言的抒情美。例如:

(1)……olive complexion, dark and clear; noble features;……eyes rather like Mr. Rochester's, large and black, and as brilliant as her jewels. And then she had such a fine head of hair, raven-black, and so becomingly arranged; a crown of thick plaits behind, and in front the longest, the glossiest curls I ever saw. She was dressed in pure white; an amber-colored scarf was passed over her shoulder and across her breast, tied at the side, and descending in long, fringed ends below her knee. She wore an amber-colored flower, too, in her hair: it contrasted well with the jetty mass of her curls. (Charlotte Bronte, Jane Eyre)

这是勃朗特笔下描绘的一幅Miss Ingram的肖像,颜色词olive、black、raven-black、white、amber-colored、jetty等的运用使得英格拉姆小姐的形象栩栩如生,如在眼前。其次,一个简单的色彩词包含了许多形象化的联想,隐藏深邃的意义,色非色现象便可以通过这个特性以实表虚、虚实结合,除了表示本体意义之外,通常还包含象征义与引申义,增加语言的含蓄美,传递颜色背后的深层含义。

三、文学作品中色彩词的辞格应用与赏析

在色非色现象中,文学作品主要运用色彩词达到修辞效果,色非色词在文学作品中的运用大致可分为以下五大类:

(一) 单色用法

直接利用事物的本质特征,对同一色彩词重复使用,使得呈现在读者面前的画面只有单一色调,从而强化读者对该色彩的印象。

(2) Spring had come early that year, with warm quick rains and sudden frothing of pink peach blossoms and dogwood dappling with white stars the dark river swamp and far-off hills. Already the plowing was nearly finished, and the bloody glory of the sunset colored the fresh-cut furrows of red Georgia clay to even redder hues. The moist hungry earth, waiting upturned for the cotton seeds, showed pinkish on the sandy tops of furrows, vermilion and scarlet and maroon where shadows lay along the sides of the trenches.

(Margaret Mitchell, *Gone with the Wind*)

在《飘》的描述中,给读者印象最深的就是一片红土地。这一段文字更是把红描绘得栩栩如生:浅红、粉红、银红、猩红和赭红,在一片锦绣的山巅之上、河畔之中,显得更加耀眼,突出了这片土地的生机勃勃,更预示着这片土地上的人在逆境之中会像这片土地一样顽强。这段文字中对不同红色的运用加深了修辞的效果,调动了读者的视觉联想。

(二) 调和用法

针对情调的特点,选用两种或两种以上类似的色彩着色,使之相互配合、彼此协调,取得一种温和、明晰的表达效果。

(3) From my seat I could look down on Thorn field: the gray and battlemented hall was the principal object in the vale below me; its woods and dark rookery rose against the west, I lingered till the sun went down amongst the trees, and sank crimson and clear behind them. (Bronte Charlotte, *Jane Eyre*)

作者用了三个色彩词(gray、dark、crimson)描绘落日时“桑园”周围的自然景色:红彤彤的夕阳,灰色庄园丛林环绕,黑压压一片的鸦巢在树上。落日时西天美景让简·爱流连忘返,crimson sun 象征着给简·爱暗淡人生带来光明。正是这个傍晚,简·爱偶遇“桑园”主人罗切斯特。此处三个颜色词相互配合、彼此协调,将“桑园”的自然之景如水墨画一般呈现在读者的面前,使之取得一种温和、明晰的表达效果,也将简·爱此时此刻的心境衬托得恰到好处。

(三) 对比映衬法

根据语义重点选用两种在明暗、冷暖方面有显著对比意义的色彩词着色,使它们相互映衬,形成尖锐对比,

以取得突出的美感效果。

(4) The little round lady, who had red cheeks, so red they were blackish, and who was married to the little round brother, said she would take the cat home with her, but she was afraid her own Tibby wouldn't be at all pleased. (Doris Lessing, *On Cats*)

对买菜人的准确摹色描写具有喜剧效果,矮胖太太是典型的安居乐业的本分市民,红彤彤的脸颊仿佛在像我们说明她对平凡生活的满足、快乐和她的淳朴善良。“红中泛黑”的对比映衬正是买菜人辛苦讨生活的写照,此处色彩运用真实而生动,同时用戏谑口吻制造了幽默的效果。

(四) 动化用法

指适应特定语境对色彩进行跳荡变化的动态描绘,使色调情韵和谐统一,把客观事物描绘得灵透鲜活。

(5) A slash of blue—

A weep of Gray—

Some scarlet patches on the way

Compose an Evening sky—

A little Purple—slipped between—

Some Ruby Trousers hurried on—

A Wave of Gold—A Bank of Day—

This just makes out the Morning sky.

(Emily Dickson, *A Slash of Blue*)

颜色词的跳荡与变化和 Emily Dickson 短小跳动的诗句一样,将黎明曙光下的晨空描绘得可爱、欢快。青蓝、灰白和大片大片的绯红在暮空中自由挥洒着、跳动着,淡紫和金黄的对比就像霓裳在浪涛中的舞动,谁能将晨空绘成这样?只有大胆的诗人 and 欢快鲜明的色彩词。这些色调情韵和谐统一,把这片自然景观描绘得灵透鲜活。

(五) 习语用法

颜色词的习语用法主要指在一定语境和辞格中的变通用法,也就是指色彩词的比喻、象征、引申等意义,色彩词的象征意义,有的使用频率高,久而久之便成为一个义项固定在词义之中,在运用时允许人们有不同的理解和想象,这样的运用仁者见仁智者见智,使用恰当会有意想不到的效果。

下面以英汉对比举例说明:

(6) to be in the blues 闷闷不乐(蓝色在汉语中无此象征意义)

(7) a very white man 非常忠实可靠的人(而中国京剧脸谱中“白脸”代表奸诈)

(8) a black look 恶狠狠地瞪一眼(汉语中只说“白眼”)

四、结论

在文学作品中存在着丰富的色非色现象。文学作家

借用黑白文字构筑五彩世界，利用色非色词营造氛围，传递颜色背后的深层含义，不仅增加了语言的形象美，还增加了语言的抒情美，更从侧面体现了人物的性格特征，让读者在词句中通过现实的色彩和人物内心的色彩感受文字里虚实结合的意境美。

参考文献：

- [1] 笪玉霞. 英语“摹色”辞格[J]. 重庆三峡学院学报, 2010, (2).
- [2] 刘士聪. 英汉·汉英美文翻译与鉴赏[M]. 南京：译林出版社, 2010.
- [3] 丁往道. 英语文体学引论[M]. 北京：外语教学与研究出版社, 1987.
- [4] 黄海军, 徐津春. “I’ m a little red and a little blue”——颜色词在美国选举争执中的使用和释义[J]. 上海翻译, 2005, (3).
- [5] 蒋童, 钟厚涛. 英语修辞与翻译[M]. 北京：首都师范大学出版社, 2008.

On Rhetorical Usages of Color Words in Literary Work and Their Aesthetic Imagery

ZHOU Dan

(School of Foreign Languages, Wuhan Textile University, Wuhan Hubei 430073, China)

Abstract: The Literary works is full of various color words. These color words can be artistically used to achieve special and wonderful rhetorical effects, which are called color variation words and this phenomenon is called color variation phenomenon. The literary writers have been trying to make their woks have strong artistic appeal to the readers by using color words to create certain atmosphere in their woks. Based on an appreciative analysis of typical examples, this article probes into the rhetorical usages, makes a study of the variation of color words, and appreciates their imagery which displayed in literary works.

Key words: Literary works; Color Variation Phenomenon; Rhetorical Effect; Aesthetic Imagery